

Hilal Karahan



Oriente Medio

el más lejano y el más cercano

Poemas Selectos

Traductor: Malak Sahioni Soufi



Vision Libros

Oriente Medio

El más lejano y el más cercano

Hilal Karahan

Poemas Selectos

© Oriente Medio el más lejano y el más cercano
© Hilal Karahan
Poesia
2018

© Imagen de portada:
Silla Maria Campanini
"Cuando la naturaleza se rebela"
Bolonia - Italia (2014)

© Don Quijote Publishing & Distributing
Damasco, Siria, 2009
P.O. Box 6615
Teléfono: 00 44 798 1449139 – 00 34 655 423003
Email: malytld@gmail.com

© Gestor: Vision Libros
Calle San Ildefonso 17, local 20812 Madrid
Tel: 00 34 91 3117696
url: www.visionlibros.com
Vision Libros es marca registrada de Vision Netware S.L.

ISBN: 978-84-17755-06-5

© Diseño de portada: Brand
info@brandista.biz
00 90 212 2240225
Rumeli Cad. Selanik Apt. No:50, Kat:5, Osmanbey, Istanbul.

© Distribuye y produce:
Distribuidora de publicaciones C/ Magnolias 35 Bis,
Local. 28029 Madrid.

Pedidos a pedidos@visionnet.es
www.distribuciondepublicacion.com

Reservados los derechos de la primera edición a la Editorial Don Quijote y partir de la segunda edición al autor. Esta publicación no puede ser reproducida, ni registrada, sin el permiso previo por escrito de los titulares del copyright.

Oriente Medio

el más lejano y el más cercano

Hilal Karahan

Poemas Selectos

Traductor de Ingles: Hilal Karahan
Traductor de Español: Malak Sahioni Soufi
Redactor Español: Marina Fernández Martín



Biografía de Hilal Karahan

Poetisa Turca, escritora, traductora, madre y doctora (1977; Gaziantep, Turquía). Sus poemas, historias, entrevistas y artículos sobre poesía han sido publicados en numerosas revistas nacionales e internacionales relacionadas con la poesía, la literatura y la cultura desde el año 2000. Ha formado parte, junto con otros escritores, en varios libros, en anuarios bilingües de poesía, así como en el comité organizativo de festivales internacionales de poesía. Sus poemas y sus libros de poemas selectos han sido traducidos a diversas lenguas.

Recientemente ha sido miembro del centro PEN de Turquía y directora del Festival Internacional de Poesía, los movimientos Frente Poético en Defensa de los Derechos de las Mujeres y Asociación de Escritores, así como embajadora del Instituto Internacional para la Paz.

En 2017 se ha convertido en consejera de publicaciones de las revistas de poesía bilingües e internacionales Absent y Rosetta Word Literature. Ella misma, ella se encarga cada año de la organización del Festival de Poesía Femenino en Estambul.

Libros de Poesía:

İç Sözlük-Bir Günün Özeti - Resumen del Diccionario Propio de un Día (2003), Tepenin Önünde - Frente a la Colina (2003), Giz ve Sis - Secreto y Neblina (2004): Yaşar Nabi Nayır, en su poema Elección (2004), lo define como "extraordinario", Gecikmiş Mumya - Momia Tardía (2010): Cemal Süreya, en su poema Elección (2010), lo define como "extraordinario", Ateşi Bölen Gece - La Noche que rompe la Pasión (2012): Galardonado con el premio Burhan Günel en 2013, Selección de Poemas M. Sunullah Arısoy, Denizli Arayan Sokak - Strada Care Caută Marea (Poemas Selectos, traducidos al Rumano por Niculina Oprea, 2014), Denizli Arayan Sokak - La Rue Qui Cherche La Mer (Poemas Selectos, traducidos al Francés por Mustafa Balel, 2016) Ateş ve Gece Arasında - Entre la Noche y el Fuego (Poemas Selectos, traducidos al Inglés por Hilal Karahan, 2017), Kirk Yama Kirk Yara - Cuarenta Heridas, Cuarenta Parches (2017) نيل كظن ديا صرقي - Poemas hacia las Sombras (Poemas Selectos, traducidos al Árabe por Fethi Sassi, 2017)

Libros de Ensayos:

Şiir ve Kuantum - Poema y Cuantía (2012), Dip Köşe Şiir Notları - Anotaciones Poéticas de Nook y Cranny (2014)

Libros de Compilación:

Öteki Poetika: Baynıl Şiiri Üzerine Yazılar - Otros Poemas: Ensayos Sobre el Poema de Baynıl (2012)

Premios:

Giz ve Sis - Secreto y Neblina (2004): Yaşar Nabi Nayır, en su poema Elección (2004), lo define como "extraordinario", Gecikmiş Mumya - Momia Tardía (2010): Cemal Süreya, en su poema Elección (2010), lo define como "extraordinario", Ateşi Bölen Gece - La Noche que rompe la Pasión (2012): Galardonado con el Premio Burhan Günel en 2013 M. Sunullah Arısoy Premio de Poesía, Cuarenta Heridas, Cuarenta Parches (2017): Galardonado con el Premio Especial Jurie en 2017 İsmet Kemal Karadayı Premio de Poesía, Premio "Ícono Mundial de la Paz" otorgado por el Instituto Mundial para al Paz, 2017, Premio internacional de poesía "Verbumlandi-art Citta del Galateo", primer puesto en Poesía en inglés, 2017, 2017 Unión de Escritores de las Naciones Unidas, Kazajistán, Premio Literario Internacional del "Orgullo del Globo", 2018 Premio Internacional de Literatura y Arte "Nuovi Occhi sul Mugello", 3er grado en Poesía Extranjera, Premio de poesía "Poseidonia Paestum" 2018, primer grado en poesía extranjera

Miembro de:

Centro PEN Turco, Asociación de Escritores Turcos, Sociedad Literaria Turca, Asociación de Escritores (directora turca), Festival Internacional de Poesía (directora internacional), Frente Poético en Defensa de los Derechos de las Mujeres (directora internacional), Instituto Internacional para la Paz (embajadora turca).

Contacto:

hilalkarahan108@gmail.com
hilalkarahan@yahoo.com
www.hilalkarahan.com

Biografía de Malak Sahioni Soufi

Nombre: Malak S. Soufi (conocida en los medios de comunicaciones como Malak Mustafa).

Nacionalidad: española (de origen turco-sirio)

Profesión: Poeta, Periodista, Traductora, guionista y Directora de Organización de Derechos Humanos.

Traductor árabe - español e inglés, intérprete

Graduado de Líbano Universidad Jesuita con Maestría en Estudios Árabe-Francés.

Experiencia profesional:

De 2009 a 2014: Trabajé en televisión (ANN), Introducción al programa político, editor y editor del programa de prensa para televisión

Entre 2015 y 2016: trabajó como traductora para refugiados con EASO en Grecia en la isla de Lesbos.

De septiembre de 2004 a septiembre de 2007: traductor en la Embajada de Qatar en Madrid.

De 1996 a diciembre de 2007: Azzaman Press, periódico Corresponsal de España.

Arabia Saudita Al Yamamah y Majalat Al Majalah corresponsal de las revistas.

De 1991 a 2003: profesor en el Liceo Francés de Madrid.

De 2000 a 2002: corresponsal de la Agencia de Información Shuaa.

De 2000 a 2004: corresponsal de la Agencia de Información de Bahrein.

Entre 1980 y 1981: periodista corrector ortográfico en Líbano.

1975: profesor de secundaria en Argelia

Experiencia en fotografía, pintura y arqueología exposiciones.

Director de la Editorial Don Quijote, en el que 35 libros de diferentes poetas y escritores han sido traducidos, 25 de ellos, he traducido.

Otros aspectos interesantes:

En 2004, ganó el Premio, de la mujer Profesional, de la Junta Consultiva Americana de la Biographie

Ha escrito sobre la Virgen María en el Corán

Historia de Ascetismo y Sufismo, y Bahréin un mundo para reconocerlo.

Tiene varios libros poéticos: Luna y otros - Granos de lluvia, Nostalgia, Echo, A Dios con mi amor, Ángel, No hay comentario, En Lesbos

Ha traducido mas de 25 libro del Español al árabe y viceversa

Miembro de:

Miembro de la Carta del Mediterráneo.

Ex-miembro del Consejo de la FPCA (Foreign Press Correspondent directores durante ocho años.

Miembro del International Press Club (IPC)

Miembro de la Junta de Directores de la Asociación Árabe de Periodistas.

Miembro de la Unión de Escritores Árabes.

Miembro de la Asociación Española de Traductores.

Miembro de la Unión de Editores.

Miembro en el Círculo de Periodistas Europeos.

Festivales:

He participado en numerosos festivales de poesía en Canadá, Colombia, Ecuador, Cuba, Rumania, Italia, Turquía y México.

Contacto:

Mob: 00447891449139 , 0034655423003

E-mail: malytld@gmail.com

E-mail: malaksa29@yahoo.es

Libro I:
Jaula de Huesos

